

ANSS Subject and Bibliographic Access Committee Cataloging Question May 2007

Are translators listed in the catalog record and can I search by their name?

According to Anglo-American Cataloging Rules (AACR2), translators are not generally traced in the catalog record for works other than verse and *belles lettres*. The translator(s) therefore appears only in the statement of responsibility. As such, names of translators most often are retrievable only as keywords in the catalog. See #6 for searching tips for translations and translators.

Example:

110 2_ Lévi-Strauss, Claude.
240 10 Regard éloigné. ‡l English
245 14 The view from afar / ‡c Claude Lévi-Strauss ; translated by Joachim Neugroschel and Phoebe Hoss.
[No added entries for the translators]

In certain cases listed below in #1 & #2, the translator is traced however.

1. Special rules on added entries in certain cases—Translators (AACR2 21.30K 1)

Make an added entry under the heading for a translator **if the main entry is under the heading for a corporate body or under title.**

Example:

130 0_ Codex Merida.
245 12 A Maya manuscript <Codex Merida> / ‡c translated with notes and introduction by Robert B. Stacy-Judd ; foreword by T. A. Willard.
700 2_ Stacy-Judd, Robert.

If the main entry is under the heading for a person, make an added entry under the heading for a translator if any of the following are true:

- a) the translation is in **verse**
- b) the translation is **important in its own right**
The Library of Congress (LCRI 21.30K1) applies this condition as follows: Make an added entry under the heading for the translator of a work of *belles lettres* when the name of the translator appears on the title page.
- c) the work has been **translated into the same language more than once**

Examples:

100 1_ Durkheim, Emile, ‡d 1858-1917.
240 10 Formes élémentaires de la vie religieuse. ‡l English
245 14 The elementary forms of religious life / ‡c Emile Durkheim ; translated and with an introduction by Karen E. Fields.
300 New York : ‡b Free Press, ‡c 1995.

ANSS Subject and Bibliographic Access Committee Cataloging Question May 2007

700 1_ Fields, Karen E. †q (Karen Elise), †d 1945-

100 1_ Durkheim, Emile, †d 1858-1917.

240 10 Formes élémentaires de la vie religieuse. †l English

245 14 The elementary forms of religious life / †c Emile Durkheim ; translated by Carol Cosman ; abridged with an introduction and notes by Mark S. Cladis.

300 Oxford †a New York : †b Oxford University Press, †c c2001

700 1_ Cosman, Carol.

- d) the **wording of the title page** of the item being catalogued **implies that the translator is the author**
- e) the **main entry heading may be difficult for catalog users to find** (e.g., as with many oriental and medieval works).

2. Another cataloging rule (AACR2 21.29 (Added Entries)), allows for cataloger's judgment in the creation of added entries

(AACR2 21.29C)

In addition, **make an added entry under the heading for a person** or a corporate body or under a title **if some catalogue users might suppose that the description of an item would be found under that heading** or title rather than under the heading or title chosen for the main entry.

Example:

100 1_ Homo, Léon Pol, †d 1872-

240 10 Italie primitive et les débuts de l'impérialisme romain. †l English

245 10 Primitive Italy and the beginnings of Roman imperialism, by Léon Homo; [translated from the French by V. Gordon Childe].

700 1_ Childe, V. Gordon †q (Vere Gordon), †d 1892-1957.

(AACR2 21.29D)

If, in the context of a given catalogue, an added entry is required under a heading or title other than those prescribed in 21.30, make it.

3. MARC Code List: Relator Codes

If a translator is traced in the catalog record, the cataloger may choose to use the relator code "trl" for translator. Usage: Use for a person who renders a text from one language into another, or from an older form of a language into the modern form.

Example: 700 1_ Childe, V. Gordon, †q (Vere Gordon), †d 1892-1957. †4 trl

4. MARC Language Note (546) & Language code (041)

ANSS Subject and Bibliographic Access Committee Cataloging Question May 2007

5. [Described earlier practice]
6. When the caption "By language, A-Z" appears in the classification schedules, do not apply the Translation Table. Instead, Cutter for the language itself, e.g., .E5 for English, .F7 for French, .G4 for German, etc.

6. Searching for translators:

Below are some tips for searching for translations and translators adapted from the Illinois Library Computer Systems Organization (ILCSO)
(<http://www.ilcso.uiuc.edu/About.html>)

1. Search for the author of the original work.
2. Search for the title of the work, as translated.
3. Search for the original title by keyword or title, and apply a limit by language.
4. Search for the title of the original work and include the language of the translation you seek. This strategy depends on the existence of a uniform title in the bibliographic record for the translation.
5. Search for the translator's name, as keyword or author, if known.
6. Do a keyword search.